

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!



IL VERBO «БОЛЕТЬ»

Il verbo **imperfettivo БОЛЕТЬ** (fare male/essere ammalato) si coniuga in due modi diversi, in funzione del significato.

1. Nel significato di **essere malato/ammalato/ammalarsi** segue la prima declinazione:

Я БОЛÉЮ	ТЫ БОЛÉЕШЬ	ОН/ОНА БОЛÉЕТ
МЫ БОЛÉЕМ	ВЫ БОЛÉЕТЕ	ОНИ БОЛÉЮТ

In questo caso il verbo riguarda lo stato fisico della **persona** e avrà come reggenza il **caso strumentale (болеть ЧЕМ? гриппОМ...)**.

**D'ESTATE I BAMBINI SI AMMALANO DI MENO CHE IN INVERNO.
ЛÉТОМ ДÉТИ БОЛÉЮТ МЭНЬШЕ, ЧЕМ ЗИМÓЙ.**

**PERCHÉ NON ERI ALLA RIUNIONE? – SONO MALATO.
ПОЧЕМУ ТЕБЯ НÉ БЫЛО НА СОБРА́НИИ? – Я БОЛÉЮ.**



2. Quando invece si tratta di un **organo o di una parte del corpo** che fa male, il verbo segue la seconda coniugazione e si usa solo alla terza persona singolare e plurale. Per indicare a chi fa male qualcosa (mi fa male, ti fa male ecc.) occorre però aggiungere il costrutto «у меня, у тебя» ecc.

У меня, у тебя, у него, у неё, у нас, у вас, у них **БОЛИТ** + l'organo, la parte del corpo

У меня, у тебя, у него, у неё, у нас, у вас, у них **БОЛЯТ** + gli organi, le parti del corpo

**HO MALE A UN DENTE/MI FA MALE UN DENTE.
У МЕНЯ БОЛИТ ЗУБ.**

**HO MALE AGLI OCCHI/MI FANNO MALE GLI OCCHI.
У МЕНЯ БОЛЯТ ГЛАЗА́.**



3. In entrambi i significati al passato il verbo si coniuga seguendo la regola (partendo dall'infinito):

БОЛÉЛ	БОЛÉЛА	БОЛÉЛО	БОЛÉЛИ.
-------	--------	--------	---------

QUEST'INVERNO HO AVUTO/HO FATTO L'INFLUENZA.
ЗИМÓЙ Я БОЛÉЛ ГРÍППОМ.

AVEVO MAL DI SCHIENA/MI FACEVA MALE LA SCHIENA.
У МЕНЯ БОЛÉЛА СПИНА́.

4. Per entrambi i significati si usa la coppia БОЛÉТЬ-ЗАБОЛÉТЬ, dove il **perfettivo** assume l'accezione di **inizio dell'azione e pertanto traduce le espressioni italiane "prendersi un malanno, un raffreddore ecc."** oppure **"mi è venuto mal di"**. Ma...



Al **passato** la differenza di significato è determinata dal costrutto:

PER LA TORTA (A CAUSA DELLA TORTA) MI È VENUTO MALE A UN DENTE.
ОТ ТÓРТА У МЕНЯ ЗАБОЛÉЛ ЗУБ.

MIO FIGLIO È ANDATO IN GIRO SENZA BERRETTO E, OVVIAMENTE, SI È AMMALATO.
СЫН ХОДÍЛ БЕЗ ША́ПКИ И, КОНÉЧНО, ЗАБОЛÉЛ.

Al futuro, invece, si mantiene la differenza di significato, collegata alla coniugazione (I o II):

NO ANDARE IN GIRO SENZA BERRETTO, TI AMMALERAI!
НЕ ХОДÍ БЕЗ ША́ПКИ, ЗАБОЛÉЕШЬ!

TEMO CHE PER LA TORTA MI VERRÀ MALE A UN DENTE.
БОЮ́СЬ, У МЕНЯ́ ОТ ТÓРТА ЗАБОЛÍТ ЗУБ.

Il verbo «болéть» non si può usare nel significato di "farsi male", è necessario usare dei verbi specifici come ad esempio: ho battuto, ho urtato, mi sono bruciato, mi sono tagliato ecc.!

